

Приветственные послания
по случаю 76-летия бомбардировки
кораблей с узниками в Любекской бухте
- Действительно устное изложение. -

Приветственное слово Зёнке Села, председателя общины города Нойштадт в Хольштейне

Приветственное слово Клауса Шли, президента парламента земли Шлезвиг-Хольштейн

Приветственное слово Мирко Шпикермана, бургомистра города Нойштадт в Хольштейне

Приветственное слово Свеньи Гранцов-Раувальд, председателя Молодёжного комитета Международного объединения бывших узников концлагеря Нойенгамме



Приветственное слово председателя общины
города Нойштад в Хольштейне Зёнке Села
по случаю «Тихого поминовения» в 76-ю годовщину трагедии «Кап Арконы»

Уважаемый господин президент парламента земли Шлезвиг-Хольштейн!

Уважаемая госпожа Гранцов-Раувальд!

Я сердечно приветствую Вас в качестве председателя общины — также и от имени бургомистра Мирко Шпикермана — в городе Нойштадт в Хольштейне и я очень благодарен, что Вы сегодня прибыли в наш город.

По причине коронавирусной пандемии мы и в этом году снова смогли встретиться лишь в весьма узком кругу для «Тихого поминовения» жертв катастрофы «Кап Арконы» 3 мая 1945 года.

Я благодарю Вас, господин президент парламента, также и от имени бургомистра, весьма сердечно за то, что Вы своим присутствием на сегодняшнем «Тихом поминовении» подчёркиваете его особую важность, поскольку Вы являетесь верховным представителем парламента земли Шлезвиг-Хольштейн.

И я благодарю Вас, госпожа Гранцов-Раувальд из Международного объединения бывших узников концлагеря Нойенгамме, за то, что Вы представляете здесь сегодня это объединение, которое особым образом связано с памятью о тех событиях.

У меня есть горячее желание, чтобы мы в следующем году 3 мая снова смогли встретиться здесь в широком кругу, чтобы почтить ужасные события 3 мая 1945 года. Настолько горячо это желание особенно из-за необходимости вовлечь подрастающую молодёжь в непрерывный процесс памяти о жертвах этого дня, как мы уже делали это в прошлые годы.

А теперь я предоставляю слово господину президенту парламента земли Шлезвиг-Хольштейн.

Клаус Шли

президент парламента земли Шлезвиг-Хольштейн

Действительно устное изложение!

Приветственное слово по случаю «Тихого поминовения» с возложением венка у
памятника «Кап Арконе», Нойштадт/Хольштейн, 3 мая 2021 года

Уважаемый председатель общины господин Села!

Уважаемый господин бургомистр Шпикерман!

Уважаемая госпожа Гранцов-Раувальд!

Уважаемые дамы и господа!

76 лет назад в Нойштадской бухте разыгралась трагедия — трагедия, ставшая частью самого крупного преступления против человечества в истории до сегодняшнего дня. На борту пассажирского парохода «Кап Аркона» и более мелкого грузового судна «Тильбек» погибли при бомбардировке союзнической авиацией более 7000 человек.

Большинством жертв стали узники разных нацистских концлагерей. За несколько дней до окончания войны, которое должно было принести спасение этим измученным людям, им пришлось распрощаться с жизнью.

То, что ракеты, потопившие оба корабля в Нойштадской бухте, были запущены британскими пилотами, является до сегодняшнего дня особенно трагическим аспектом событий 3 мая 1945 года. Потому-что британцы думали, что они обстреливают немецкие военные корабли, они не знали ничего о беспомощных узниках концлагерей на борту.

И немецкие охранники целенаправленно использовали это недоразумение. Узники были отправлены маршами смерти из Гамбурга, чтобы очистить лагеря ещё до прибытия союзнических войск, и в подлой надежде, уничтожить доказательства нечеловеческих нацистских преступлений.

Именно «уничтожение» в самом истинном смысле слова, убийство узников концлагерей незадолго до конца войны было целью нацистов уже тогда, когда измождённые узники были загнаны на оба корабля. Абсолютно целенаправленно эсэсовцы саботировали спасательные шлюпки обоих плавающих тюрем и заполнили корпуса кораблей горючим материалом. Нойштадтская трагедия, смерть тысяч людей, была запланирована бандой нацистов, они несут всю вину за это преступление.

Дорогие дамы и господа!

Память о том, что произошло тогда, 3 мая, в Нойштадтской бухте, нам пришлось приобрести вновь в длительном процессе. После окончания войны установилась тенденция к определённому вытеснению из сознания людей ужасающих немецких преступлений и тем самым вытеснение собственной вины, с одной стороны и ответственности за жертв, с другой.

Лишь постепенно возникли инициативы, которые должны были напомнить об этих преступлениях и прежде всего о жертвах национал-социализма. Так в Нойштадте возникла первая достойная выставка о событиях 1945 года, переработка которой планируется в настоящее время.

Память о жертвах в рамках торжественных мероприятий на кладбищах и у других мест захоронения привлекает внимание общественности к национал-социалистическому прошлому, произошедшему непосредственно у нас перед дверью.

Это важно, ведь массовые убийства нацистами производились не только в лагерях уничтожения в Центрально-Восточной Европе, но и в лагерях непосредственно в Германии.

Здесь уже в 1933 году нацисты начали совершать свои преступления. И ужасные события Нойштадтской бухты происходили тоже перед глазами немецкого населения, некоторые даже принимали участие в ужасающих убийствах. Это значит, в 1945 году никто не мог делать вид, что он ничего не знал о нацистской системе уничтожения людей.

76 лет спустя нить воспоминаний о тех ужасных преступлениях нацистов может утратиться вместе с последними свидетелями. Именно поэтому так важны инициативы, которые сохраняют память и привлекают последующие поколения к работе в сфере памяти.

Международное объединение бывших узников концлагеря Нойенгамме является одной из таких важных инициатив, которая уже 63 года объединяет бывших узников и их близких и вместе с многочисленными добровольными помощниками занимается и сегодня проектами в сфере исторической памяти, которая связывает людей, разделённых национальными и возрастными границами.

«Память», как сказал когда-то прежний президент Германии Роман Херцог «не может закончиться; она должна призывать будущие поколения оставаться бдительными».

Эта бдительность кажется нам сегодня ещё более необходимой, чем когда-либо. Стремление всё большего числа людей, здесь в Германии и в других частях Европы и мира, свести сложные задачи к упрощённым моделям и фразам, нарастает всё больше.

Это всё внушает глубокое беспокойство и эти наблюдения предупреждают нас о том, что мы не должны забыть основы, на которых строилось наше свободно-демократическое общество 70 лет назад и которые в принципе сделали его образование возможным.

Заинтересованные граждане в Нойштадте и во всём Шлезвиг-Хольштейне, принимая во внимание эту никогда не истекающую ответственность немцев за нацистские преступления, поставили перед собой задачу привести и будущие поколения в соприкосновение с этой важной для нашей демократии темой.

Через 76 лет после тех событий это является хорошим знаком: Мы жители Шлезвиг-Хольштейна признаём нашу историческую ответственность, мы интересуемся нашей историей и мы делаем из неё всегда важные выводы.

Своим демократическим началом Шлезвиг-Хольштейн обязан доверию тех государств, которые в 1945 году ценой кровавых жертв победили национал-социализм и тем самым подарили нам, немцам, свободу.

Если мы сегодня делаем всё для того, чтобы помнить жертв национал-социализма, не забывая их и предотвратить повторение таких преступлений уже в зародыше, то мы делаем это в сознании нашей благодарности тем людям, которые тогда, перед лицом невероятных преступлений, не потеряли доверие к демократической Германии.

Уважаемые дамы и господа!

Депутаты парламента земли Шлезвиг-Хольштайн вместе со всеми жителями земли Шлезвиг-Хольштейн чтят память жертв катастрофы 3 мая 1945 года. Работа, которая была проведена до сих пор в Нойштадте ради памяти об этом дне, впечатляет, а желание сделать эту память живой и нести её дальше с мыслью о грядущих поколениях, делает её благородной. Я выражаю благодарность, признательность и уважение всем тем, кто сделал свой вклад в это дело.

Я желаю всем, кто прилагает свои усилия в этой работе, в Нойштадте и в других местах нашей страны, успеха, выносливости и хороших результатов — они строят активно и на решающем месте вместе с нами наш дом демократии.

Они постоянно указывают нам на незыблемый фундамент этого дома: обязанность активно создавать нашу демократию и активно её защищать! Я благодарю Вас от всего сердца за этот вклад.

К 76й годовщине гибели Кап Арконы 3 мая 2021 года
Мирко Шпикерман, бургомистр города Нойштадт в Хольштейне

Дорогие сограждане!
Уважаемые дамы и господа!

С тяжёлым сердцем мы были вынуждены в этом году вновь по причине пандемии коронавирусной инфекции отменить памятные мероприятия в честь 76летия гибели Кап Арконы. Мы очень хотели бы провести это мероприятие вместе с теми, кто пережил эту катастрофу, их близкими родственниками, членами объединений бывших узников и религиозных общин, а также представителями федерации, земли и коммуны, чтобы почтить жертв катастрофы и выразить наше сочувствие их близким.

Эти события не должны быть преданы забвению!

За несколько дней до конца второй Мировой войны трагическая ошибка привела к бомбардировке английской авиацией (Тифонами) кораблей Кап Аркона и Тильбек. Английские лётчики бомбардировали оба корабля, считая, что на них переправляются немецкие войска. Однако на борту находились почти 10000 узников из концлагеря Нойенгамме, 7000 из которых погибли при этом налёте.

Какая трагедия, что именно так долго ожидаемый освободитель принёс им смерть.

Очень важно сохранять память об этой ужасной катастрофе и почитать погибших.

Эти события не должны быть преданы забвению!

С тех пор как существует это почётное кладбище, огромное количество людей посетило его, чтобы почтить жертв. Многие заметили его, проходя мимо.

Что это были за люди, которые оказались узниками на этих кораблях во время национал-социалистической диктатуры в конце второй Мировой войны и которые с большим страхом ожидали свои последние часы. Это были такие же люди, как и мы, чья надежда на освобождение однако не оправдалась.

Пережившие эту трагедию, пострадали в той ужасной катастрофе и поэтому необходимо, чтобы они сохраняли память об ужасе национал-социалистического господства и вспоминали вместе с нами погибших.

Эти события не должны быть преданы забвению!

Раскрытие преступлений против человечества неотъемлемо для преодоления прошлого. Пока существуют свидетели тех исторических событий, они могут рассказать о своих судьбах и о бесчеловечной системе Третьего рейха. Прежде всего молодое поколение должно знать, как получилось, что Германия пришла к такому пагубному состоянию и какие последствия это вызвало,

ведь именно молодое поколение должно будет перенять политическую ответственность в ближайшем будущем.

Именно поэтому очень важно знать горестную историю собственного народа и делать из неё правильные выводы. Только тогда есть возможность защитить себя от демагогии и радикализма.

Эти события не должны быть преданы забвению!

Мы, сегодняшние немцы, должны жить с тем, что ни один другой народ Европы не причинил своим соседям столько несправедливости и ужасающих страданий, как наш.

И мы, Нойштадцы, должны жить с тем, что одна из особенно трагических глав этой войны разыгралась именно в нашем городе. Катастрофа Кап Арконы стала 76 лет назад ужасающей частью истории этого города.

Город Нойштадт в Хольштейне признаёт свою ответственность за ужасные события, которые произошли в нём, точнее непосредственно рядом с ним. Это признание доказывает в числе прочего музей Кап Арконы, который существует здесь с 1990 года.

Земля Шлезвиг-Хольштейн предоставила на модернизацию его денежную сумму в 300 тысяч евро. Пользуясь случаем, я хочу выразить свою благодарность, господин Шли. Я прошу Вас передать слова нашей благодарности в Киль.

Мы будем интенсивно наблюдать за модернизацией музея Кап Арконы. Весьма важно не забывать при этом о новых информационных средствах, ориентируясь на молодое поколение. Но и содержательная часть музея должна быть переосмыслена.

Ведь живая память означает, что в ней постоянно учитываются новые тенденции в развитии, что взгляд на память остаётся критическим и при определённых условиях она изменяется.

Эти события не должны быть преданы забвению!

Мы обязаны перед жертвам позаботиться о том, чтобы их страдания не были преданы забвению. Мы несём ответственность за то, чтобы история не повторилась. Мир, свобода, солидарность, которые мы сегодня имеем — они возникли не сами по себе.

Поэтому мы должны быть готовы к защите демократии, прав человека и правовой государственности.

Правоэкстремистские партии по всей Европе приобретают всё большую поддержку. Партии такого рода ставят под вопрос права человека и подрывают основы правового государства. В других странах к власти приходят диктаторы, которые аннулируют правовую государственность. Меньшинства подавляются, политические противники лишаются свободы. Мы должны что-то противопоставить такому вызывающему беспокойство развитию.

Чтобы такие трагедии как эта 3 мая 1945 года не повторялись, необходимо сохранение памяти во всех слоях общества и во всех возрастных группах. Школы Нойштадта и Ассоциация детей и молодёжи города Нойштадт

в Хольштейне являются образцом того, как молодёжь может заниматься вопросами истории вне школы. В форме ли документирования, в форме ли передвижных выставок или памятных камней, но ученики показывают: «Мы не забыли и не забудем!».

Эти события не должны быть преданы забвению!

Мы стоим здесь, чтобы почтить память погибших в трагедии на Кап Арконе и вспомнить о них. Их судьба должна стать для нас импульсом к борьбе за толерантность, мир и человечность. Граждане города Нойштадт в Хольштейне осознают эту ответственность и обязанность.

Сегодня мы возложим венки и молча почтим память погибших на почётном кладбище на улице Штуттхофвег и на еврейском кладбище на улице Гразвег. Мы просим Вас быть в мыслях рядом с жертвами и одновременно с нами всеми здесь. И в то же время каждого почтить эту катастрофу лично для себя.

Давайте сейчас помолчим, чтобы вспомнить и извлечь урок для будущего.

Большое спасибо!

Свенья Гранцов-Раувальд
Председатель Молодёжного комитета Международного объединения узников
концлагеря Нойенгамме
Young Committee der Amicale Internationale KZ Neuengamme
3 мая 2021 года
Нойштадт-Пельцерхакен

Уважаемые представители земли Шлезвиг-Хольштейн и города Нойштадт!

Уважаемый господин Хоулинг!

Уважаемые бывшие узники концлагеря Нойенгамме и их близкие!

Уважаемые дамы и господа!

Сегодня мы вновь лишь довольно узким кругом собрались здесь на почётном кладбище, чтобы почтить жертв катастрофы, которая произошла 3 мая 1945 года. От имени Международного объединения узников концлагеря Нойенгамме я благодарю всех Вас за то, что Вы сегодня прибыли сюда. Наша благодарность направлена и тем людям во всём мире, кто сегодня поминает узников Нойенгамме, погибших 76 лет назад совсем незадолго до своего освобождения.

В конце апреля 1945 года около 10000 узников концлагеря Нойенгамме возле Гамбурга вынуждены были отправиться в сторону Любекского порта. По прибытии часть узников попала на корабли «Тильбек» и «Афина», и позже на «Кап Аркону». На корабле узники страдали от голода, жажды и болезней.

Когда британские воздушные силы 3 мая 1945 совершили налёт на корабли, они предполагали этим предотвратить отвод немецких военных частей.

7000 узников погибли в пламени, утонули или были застрелены. Среди 450 выживших был и Мариан Хоулинг.

В своём приветственном слове, которое сегодня с 11 часов утра можно услышать на сайте neuengamme.international, он рассказывает, как ему удалось покинуть горящую «Кап Аркону» и добраться до спасительного берега.

Мариан Хоулинг родился в Польше. Он был активным участником Сопротивления против немецких оккупантов в разных европейских странах и пережил несколько концлагерей. После своего

освобождения он переехал в Австралию и создал там семью, которой он лишь гораздо позже рассказал о том, что он пережил в войну.

Евгений Малыхин также пережил бомбандировку кораблей с узниками 76 лет назад. В своей речи здесь на почётном кладбище в 2019 году он высказал молодому поколению свои надежды на то, «...что равноправие и братство станут нормальным явлением их жизни, что они будут ценить человеческую жизнь и достоинство.»

Господин Малыхин много лет подряд приезжал в Нойштадт, в последний раз в сопровождении своего внука Александра. Зимой к нам пришла грустная новость о смерти Евгения Захаровича. Мы, как и его внук, никогда не забудем историю, которую пережил он и его товарищи.

Однако и семьи, в которых прямая передача воспоминаний оказалась невозможной, затронуты катастрофой, произошедшей 76 лет назад, и предшествующим ей временем заключения.

Бернар Жён (Bernard Jeune), будучи маленьким мальчиком, потерял 3 мая 1945 года своего отца, французского борца Сопротивления Эжена Жёна (Eugène Jeune).

Благодаря его отчиму, бывшему в концлагере Нойенгамме сокамерником его отца, новым домом для Бернара стала Дания. Именно во времена, когда многие люди вынуждены покинуть свою родину и искать новую, необходимо помнить о жизненных историях, подобных истории Бернара Жёна.

Своим присутствием здесь, господин Шли, господин Шпикерман и господин Села, Вы подчёркиваете важность этого события. Вы показываете тем, кто непосредственно затронут катастрофой — тем, кто выжил в ней, и их близким во многих странах — что Вы видите их боль и скорбь. Вы демонстрируете, что память о «Кап Арконе» занимает важное место в общественной жизни земли Шлезвиг-Хольштейн и города Нойштадт. Наша общая задача — заботиться о том, чтобы и будущие поколения считали это само собой разумеющимся и активно способствовали сохранению этой памяти. От имени Международного объединения узников концлагеря Нойенгамме я благодарю Вас за Ваш вклад и за то, что Вы идёте этим путём вместе с нами.

Я выступаю здесь сегодня как председатель Молодёжного комитета Международного объединения бывших узников концлагеря Нойенгамме, работа которого направлена на третье и четвёртое поколение потомков бывших узников. Международное объединение бывших узников собрало вокруг себя национальные союзы из Бельгии, Дании, Германии, Франции, Нидерландов, Польши и Испании. Оно прилагает свои усилия для того, чтобы не прерывался постоянный процесс общения с

историей концлагеря Нойенгамме, с опытом тех людей, которые прошли через концлагерь, но также с той историей, которая развивается в Германии после окончания второй Мировой войны.

Спустя 76 лет после окончания войны членами объединений остались лишь немногие из тех, кто непосредственно пережил те события. Сегодня в объединения входят в основном потомки бывших узников, которые заинтересованы в деятельности этих объединений. Они доказывают, что преступления национал-социалистов до сегодняшнего дня оказывают своё действие на эти семьи. Они сталкиваются ежедневно с тем, что история принесла их семьям, потому-что в них до сих пор живо чувство утраты и боли, и для них вновь и вновь встаёт вопрос: «Что же могло тогда произойти?»

Любое столкновение с историей семьи делает возможным понять новые детали и взаимосвязи и этим улучшить понимание истории. «Каким образом то, что произошло 76 лет назад, связано со мной?» Мы в Международном объединении бывших узников прилагаем наши усилия для того, чтобы этот вопрос людей из Нойштадта, в Шлезвиг-Хольштейне, да и во всей нашей стране, как и в других странах, получил однозначный ответ: «Это связано со всеми нами.»

Мы поминаем сегодня людей, которые, пройдя через страдания в концлагерях, 76 лет назад погибли здесь. Мы храним память о них, об их индивидуальных историях и переживаниях. Мы выступаем за идеалы человечности и братства, которые были близки депортированным. Мы говорим «Никогда больше» и знаем, что мы все, день за днём, должны бороться в малом и большом за защиту и усиление демократии.

Большое спасибо!